

汉魏六朝小说选译

下

中国古代文言小说选译丛书



《中国古代文言小说选译》丛书

汉魏六朝小说选译

下 册

李继芬 韩海明 选译

上海古籍出版社

1146003

《中国古代文言小说选译》丛书

汉魏六朝小说选译

(下 册)

李继芬 韩海明 选译

上海古籍出版社出版

(上海瑞金二路 272 号)

新华书店上海发行所发行 上海群众印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 9.125 插页 2 字数 179,000

1988 年 2 月第 1 版 1988 年 2 月第 1 次印刷

印数: 00,001—8,000

ISBN 7-5325-0193-0

I·80 定价: 1.55 元

《中国古代文言小说选译》丛书

主 编： 李厚基

各册选译者：

汉魏六朝(上) 滕 云

汉魏六朝(下) 李继芬 韩海明

唐 代 傅继馥

宋 代 李华年

明 代 张虎刚 林 骅

清 代 姜东赋 许桂亭

DC52/02

目 录

幽明录 (1)

汉武帝强夺民妻(1) 梁上老翁(3) 刘晨
阮肇(7) 妙音婢(11) 洛下洞穴(14)
厕中鬼(17) 换脚(18) 人胜鬼(21) 鸛
鸽(23) 原形毕露(25) 鼠怪(27) 陈良
(29) △易头(31) 老黄狗(33) 神树(34)
采菱女(36) 曲阿人(38) 鬼贼(39) 蛇
子(41) 薛重(42) 卖胡粉女子(44) 徐
郎(46) 甄冲(48) 马仲叔助友得妻(51)
庞阿(53) 除三魅(55) 焦湖庙祝(57)
上湘湖(59) 新死鬼(62) 山中物(64)
海神(66) 任怀仁(67) 白雄鸡(69)

世说新语 (71)

庾公的卢(71) 孔文举少时(73) 钟毓、钟会
(二则)(74) 周处(76) 王明君(78) 许
允妇(79) 刘伶病酒(80) 吴郡卒(82)
玉镜台(84) 诸葛恢女(85) 石崇(87)

王蓝田性急(88) 曹丕毒弟(90)

述异记(92)

东望山(92) 山都(94) 梦口穴(96) 山
神(98) 黄耳(99) 鬼友(101) 黄苗(103)
区敬之(106) 山獠(108) 白狗(110) 庾季
随(112) 枉杀鬼(114) 黄父鬼(115) 费庆
伯(117) 门司求物(118) 鬼上当(121) 独
角(122)

孔氏志怪(124)

大鹏雏(124) 卢充(126) 饴露人(131)

《齐谐记》与《续齐谐记》(132)

薛道询(132) 吴道宗母(134) 吕思失妇(136)
清溪小姑(138) 阳羨书生(141)

启颜录(145)

晏婴(145) 山东人(147) 六斤半(149)

冤魂记(151)

铁臼(151) 弘氏(154)

《稗海》本《搜神记》(157)

管辂(157) 赵子元(161) 辛道度(163) 医
缓(167) 王子珍(169) 王道平(177) 隋侯
珠(180) 千日酒(182) 李信(184) 老狐精
(189) 张华(192) 泰山皇帝(195) 东方朔
(197) 五兄弟(200) 赵明甫(203) 黑龙
(207) 志亥(209) 李楚宾(212) 李汾(215)
张司勋(218) 张可思(222) 阿七(225)

句道兴本《搜神记》	(229)
郭欢(229) 王景伯(232) 段孝真(236) 杜伯(238)	
田昆仑(240) 孙元觉(249) 董永(251)	
郑袖(253) 楚庄王(254) 齐人与鲁人(256)	
祖台之志怪	(259)
丁祚(259) 吴中士大夫(260) 白帟人(261)	
神怪录	(263)
悬棺(263)	
玄中记	(265)
梓树精(265)	
续异记	(267)
蜈蚣精(267)	
录异传	(269)
无头将军(269) 袁安(270) 鬼儿(271) 欧明(273)	
杂鬼神志怪	(276)
顾邵(276) 张禹(278) 夏侯弘(281)	

幽明录

《幽明录》是和《搜神记》同一类型的志怪小说。作者刘义庆(公元408—444年),彭城(今徐州市)人。南朝宋武帝的侄子,景王刘道怜的次子,后袭封临川王。他“性简素,寡嗜欲,好文义。”“招聚文学之士,远近必至。”在他身旁聚集了不少文人士。刘义庆晚年信佛,又受当时谈鬼神、志怪异风气的影响,与门人共同编写了《幽明录》、《宣验记》等志怪小说以及志人小说《世说新语》。

《幽明录》是这时期志怪小说中传布仅次于《搜神记》的一部作品。故事曲折委婉、离奇怪诞,不少篇在荒诞神异色彩里寓有积极意义,反映了社会现实和人民的感情。其中有些故事代代流传,脍炙人口。象《刘晨阮肇》、《卖胡粉女子》、《庞阿》、《焦湖庙祝》等,成为后代小说家、戏剧家创作的素材,有的至今仍活在舞台上。

《幽明录》原书三十卷(一说二十卷),今散佚。后人重新收集编辑成书。鲁迅先生的《古小说钩沉》,共收了二百六十七则。下面选译了三十四则。

汉武帝强夺民妻

【篇目说明】

本篇写汉武帝乔装改扮出宫游玩,见一女子貌美,便强夺民妻、

杀了她的丈夫。故事本意虽然在宣扬天象和人事关系的神学观点，但却从中反映了封建帝王的荒淫残暴和劳动人民的不幸。

【原文】

汉武帝①常微行②，过人家，家有婢国色，帝悦之。因留宿，夜与婢□③。

有书生亦家宿，善天文，忽见客星④移掩帝座⑤甚逼，书生大惊跃，连呼咄咄，不觉声高；乃见一男子，操刀将欲入户，闻书生声急，谓为己故，遂蹙缩走，客星应时即退。

帝闻其声，异而召问之。书生具说所见。乃悟曰：“此人是婢婿，将欲肆其凶于朕。”乃召羽林，语主人曰：“朕，天子也。”于是擒奴伏诛，厚赐书生。

【注释】

①汉武帝：刘彻，公元前140—前87年在位。 ②微行：古代帝王或大臣外出时改换服装，暗带随从，不让人知道自己的身分。

③□：原文缺字。 ④客星：平时不见而突然出现的星，或本来暗弱而突然亮度大增的星。占星术士也利用这个名词。 ⑤帝座：星名，在武仙座内。古人认为帝座星象征帝王；帝座星的变化与帝王的命运有关。

【译文】

汉武帝经常乔装改扮，悄悄地出宫去玩。有一次，经过一家门口，发现有个婢女，长得国色天香，艳丽非凡，武帝立刻看上了她，找个借口在这家住下来。到更深夜静时，污辱了这个婢女。

这一夜，正好有个书生也住在这一家。他擅长天文，忽然发现有一颗客星移动着逼近帝座星，眼看快要遮住帝座星了。书生惊骇得跳起来，连声喊叫：“怪事！怪事！”不觉声音越来越高。就在这时候，他看见有个男人，手里拿着刀正想进屋。这人听见书生急切的喊声，以为是为了他的缘故，马上把脚缩回去跑掉了。男人一走，客星也立刻离开了帝座星。

武帝听到书生的喊声，觉得很奇怪，便命人把书生召来，问他是怎么回事。书生把刚才看到的一切告诉了武帝。武帝听完，恍然大悟说：“这个人准是婢女的丈夫，想来谋杀寡人。”于是立刻召来了羽林军，对这家主人说：“我，就是当今的天子。”并马上传令把婢女的丈夫捉来杀了，同时又赏赐了书生一笔很丰厚的财物。

梁上老翁

【篇目说明】

本篇写夏天巢居幽林、冬天潜藏深渊的水木之精，两次出现见汉武帝的故事，情节怪异有趣。但细细玩味，可以看到其中有对武帝不惜人力、大兴土木的骄奢行为的揭露，也有对武帝贪得无厌的讽刺。虽然含蓄，却有锋芒。

【原文】

汉武帝与群臣宴于未央^①，方啖^②黍稷^③，忽闻人语云：“老臣冒死自诉。”不见其形，寻觅良久，梁上见一老翁，

长八九寸，面目颧④皱，须发皓白，拄杖僂步，笃老之极。帝问曰：“叟姓字何？居在何处？何所病苦，而来诉朕？”翁缘柱而下，放杖稽首，默而不言；因仰头视屋，俯指帝脚，忽然不见。帝骇愕不知何等，乃曰“东方朔⑤必识之。”于是召东方朔以告，朔曰：“其名为‘藻兼’，水木之精也。夏巢幽林，冬潜深河；陛下顷日频兴造宫室，斩伐其居，故来诉耳！仰头看屋而复俯指陛下脚者，足也；愿陛下宫室足于此也。”帝感之。既而息役。

幸瓠子河⑥，闻水底有弦歌之声，前梁上翁及年少数人，绛衣素带，纓佩甚鲜，皆长八九寸，有一人，长尺余，凌波而出，衣不沾濡，或有挟乐器者。帝方食，为之辍膳，命列坐于食案前。帝问曰：“闻水底奏乐，为是君耶？”老翁对曰：“老臣前昧死归诉，幸蒙陛下天地之施，即息斧斤⑦，得全其居，不胜欢喜，故私相庆乐耳！”帝曰：“可得奏乐否？”曰：“故贡⑧乐来，安敢不奏？”其最长人便治弦而歌，歌曰：“天地德兮垂至仁，愍幽魄兮停斧斤；保窟宅兮庇微身，愿天子兮寿万春！”歌声小大，无异于人，清彻绕越梁栋。又二人鸣管⑨抚节，调契声谐。帝欢悦，举觞并劝曰“不德不足当雅贶⑩。”老翁等并起拜爵，各饮数升不醉。献帝一紫螺壳，中有物，状如牛脂。帝问曰：“朕暗，无以识此物。”曰：“东方生知之耳！”帝曰：“可更以珍异见贻。”老翁顾命，取洞穴之宝。一人受命，下没渊底，倏忽还到，得一大珠，径数寸，明耀绝世，帝甚爱玩；翁等忽然而隐。

帝问朔：“紫螺壳中何物？”朔曰：“是蛟龙髓，以傅面，令人好颜色；又女子在孕，产之必易。”会后宫难产者试之，殊

有神效。帝以脂涂面，便悦泽。又曰：“何以此珠名洞穴珠？”朔曰：“河底有一穴，深数百丈，中有赤蚌，蚌生珠，故以名焉。”帝既深叹此事，又服朔之奇识。

【注释】

- ①未央：宫殿名，汉高祖时所建，在今陕西省长安县西北。
②啖(dàn旦)：吃。 ③臠(huò霍)：肉羹。 ④赧(chēng撑)：本作赧，亦作赧。赤色。 ⑤东方朔：字曼倩。性诙谐。汉武帝时为太中大夫，常用滑稽之谈讽谏武帝。后人对他有很多传说，有的还带有神秘色彩。 ⑥瓠(hù互)子河：在现在河北省濮阳县南二十里，今湮塞。
⑦斧斤：伐木用的工具。 ⑧赍(jī基)：同“赍”。携带。 ⑨管：象笛子一类的乐器，今已亡失。其长短、大小、有底还是无底，六孔还是八孔，历来说法不一。 ⑩赕(kuàng况)：赐与。

【译文】

汉武帝召集文武大臣在未央官宴会，正在吃饭、吃肉羹的时候，忽然听见有人说：“老臣冒着死罪来向陛下自诉。”大家抬头四望，却看不到讲话的人，寻找了很久，才发现房梁上有个老翁，只有八九寸长，赤红的脸上布满了皱纹，白发银须，拄着拐杖、佝偻着腰，步履困难，显得非常衰老。武帝问他：“老人家，你姓什么？叫什么？住在哪里？有什么痛苦的事情来向朕陈诉？”老翁沿着柱子下来，放下拐杖，参拜武帝，但却默不作声，只是仰起头看看屋子，又低下头指指武帝的脚，忽然又不见了。武帝非常惊骇，不知道老翁究竟是个什么怪物，就说：“东方朔一定知道。”便把东方朔召

来，告诉他刚才发生的事情。东方朔说：“这是水木的精怪，名叫‘藻兼’。他们夏天在茂密幽深的树林里做窝，冬天潜藏在江河的深处。陛下近年来无休止地兴建官室，砍伐了他们居住的大树，所以来陈诉。老翁抬头看屋又低头指陛下脚，脚，就是足，意思是希望陛下建造官室以此为满足。”武帝听完东方朔的话很受感动，就停止了建造工程。

后来，武帝巡视瓠子河，听到有音乐和歌唱的声音从水底下传出来。接着，波浪起处，出来了几个人。武帝仔细一看，原来是上次见到的梁上老翁和几个年轻人，穿着红衣服，系着白飘带，帽缨和身上的佩带非常鲜艳华丽。这些人都只有八九寸长，其中一个稍长的也只是一尺多。他们从水里出来，衣裳一点不沾湿，有的手里还拿着乐器。武帝正在吃饭，见到他们，马上放下筷子，让大家在饭桌旁坐下，问老翁道：“刚才我听到水底奏乐，大概是你们吧！”老翁回答说：“老臣上次冒死申诉，有幸蒙陛下施恩，立刻停止了砍伐，保全了我们的住所，大家都高兴极了，所以我们聚在一起奏乐表示庆祝！”武帝说：“能否让我听听你们的弹奏？”老翁说：“我们特地带了乐器来，怎敢不奏给陛下听呢？”这时那个最长的人就调理琴弦，边弹边唱，歌辞说：“就象天庇荫着我们地承载着我们啊，皇帝向我们表示了他那无微不至的仁心。为怜悯地下的阴魂呵，他不再砍伐山林。保全了我们的住宅啊，我们微贱的身体才免于风吹雨淋。仁厚的天子啊，祝愿您万寿长春。”声音的大小，和阳世的人唱的没有什么不同，清脆嘹亮，久久地回荡在栋梁之间。接着又有两个人吹起管笛，节奏韵律，配合得非常好，达到了十分融

契和谐的美妙境界。武帝高兴极了，举起酒杯劝酒说：“寡人德薄，你们美好的赠言，实在担当不起。”老翁等站起来，拜谢武帝的赐酒，他们每人饮了几升，毫无醉态。这时候老翁拿出一个紫色的螺壳献给武帝，壳中装有牛油一样的东西。武帝接过来看了看说：“寡人孤陋寡闻，不认得这是什么东西。”老翁说：“东方朔知道。”武帝说：“你能不能再送寡人一点儿奇珍异宝。”老翁奉命，派人去取洞穴之宝。一人接受了老翁命令，迅速地沉没到深渊中去，转眼之间又回来了，手里拿着一颗直径有几寸的大珠，晶莹明亮，光彩夺目，是世上从来没有见到过的。武帝爱不释手，正在反复赏玩，老翁等已突然不见了。

武帝回去后，问东方朔：“紫螺壳里是什么东西？”东方朔说：“是蛟龙的骨髓，用来搽脸，人就会变得美貌，如果女人怀孕，吃一点，生产就容易。”这时候，正遇到后宫有妃嫔难产，试了试，果然有神奇的效果。武帝又用螺壳中的油脂来搽脸，立刻显得光泽而有神采。武帝又问东方朔：“为什么这颗珠叫洞穴珠？”东方朔说：“河底有个洞穴，有几百丈深，穴内有个赤蚌，赤蚌生这颗珠，所以就以洞穴珠命名。”武帝既对自己遇到的事深有感慨，又佩服东方朔出众的才识。

刘晨阮肇

【篇目说明】

这是一篇美丽动人的故事。虽写仙境却似人间，充满了生活气息。反映了战乱中人民对恬静、幸福生活的向往。

【原文】

汉明帝①永平②五年，剡县③刘晨、阮肇共入天台山④取穀皮⑤，迷不得返。经十三日，粮食乏尽，饥馁殆死。遥望山上有一桃树，大有子实，而绝岩邃⑥洞，永无登路。攀援藤葛乃得至上。各啖数枚。而饥止体充。

复下山，持杯取水，欲盥漱，见茱萸⑦叶从山腹流出，甚鲜新。复一杯流出，有胡麻饭粳⑧，相谓曰：“此知去人径不远。”便共没水，逆流二三里，得度山，出一大溪，溪边有二女子，姿质妙绝，见二人持杯出，便笑曰：“刘、阮二郎。捉向所失流杯来。”晨、肇既不识之，缘二女便呼其姓，如似有旧，乃相见忻喜。问：“来何晚邪？”因邀还家。

其家铜瓦屋⑨，南壁及东壁下各有一大床，皆施绛罗帐，帐角悬铃，金银交错，床头各有十侍婢，敕云：“刘、阮二郎，经涉山岨⑩，向虽得琼实，犹尚虚弊，可速作食。”食胡麻饭，山羊脯，牛肉，甚甘美。食毕行酒，有一群女来，各持五三桃子，笑而言：“贺汝婿来。”酒酣作乐，刘阮忻怖交并。至暮，令各就一帐宿，女往就之。言声清婉，令人忘忧。

至十日后欲求还去。女云：“君已来是，宿福所牵，何复欲还邪？”遂停半年。气候草木是春时，百鸟啼鸣，更怀悲思，求归甚苦。女曰：“罪牵君，当可如何？”遂呼前来女子，有三四十人，集会奏乐，共送刘、阮，指示还路。

既出，亲旧零落，邑屋改异，无复相识。问讯得七世孙。传闻上世入山，迷不得归。至晋太元⑪八年，忽复去，不知何所。

【注释】

①汉明帝：名刘庄，公元68—75年在位。 ②永平：汉明帝年号公元(68—75年)。 ③剡(shàn 善)县：在今浙江省嵊县西南。
④天台山：在今浙江省天台县北。 ⑤楮皮：楮树之皮。楮树即柘树，它的子象谷，叶象桑而粗糙，皮有斑纹。皮是造纸原料，古人也用来做头巾。 ⑥遼(suì碎)：深远。 ⑦芜菁：蔬菜植物，俗名大头芥。
⑧胡麻饭糝(shēn申)：胡麻，即脂麻，俗称芝麻。糝，米粒。胡麻饭糝，即用芝麻配料做成的一种饭。 ⑨铜瓦屋：指精美的建筑物。铜瓦，铜铸的瓦片。 ⑩岨(jū居)：通“祖”，有石的土山。 ⑪太元：晋孝武帝年号(公元376—396年)。

【译文】

汉明帝永平五年，剡县有刘晨和阮肇两个人，一起到天台山去剥取楮树皮，迷失了方向，找不到回家的路。两人在山里转了十三天，带的干粮全吃光了，眼看快要饿死了。忽然他们远远地看到山上有一棵桃树，树上结满了果实，但是它长在悬崖峭壁上，又隔着一条又深又宽的溪涧，根本没有上山的路。他们攀着山崖上垂下来的葛藤，才艰难地爬了上去。两人各吃了几个桃子，便觉得不饿了，体力也充沛了。

他们重新下了山，拿杯子去舀溪水，想洗脸漱口，看见有芥菜叶子顺着溪水从山里，流出来，叶子还很新鲜。接着，溪水里又流出来一只杯子，杯里还装着芝麻饭。两个人互相议论说：“有饭菜流下来，那末这儿离开道路不远了。”于是就一起跳到溪水里，逆着水流往上走了二三里，居然绕过大

山，看见了一条大溪。溪边有两个非常美丽的女子，见他们拿着杯从山那边出来，便笑着说：“刘郎、阮郎拾到我们刚才落下溪里的杯子了。”刘晨、阮肇从来没有见过她们，但因她们能叫出他们的姓名，好象是旧相识一般，也就很高兴地上前和她们相见。女子说：“你们怎么来得这么晚？”便热情地邀请他们一起回家。

她们住的是覆盖着铜瓦的屋子，屋子里靠南面和东面的墙壁下各放着一张大床。床上挂着大红的罗纱帐子，帐子四角交错地悬挂着金铃和银铃，床旁各站着十个婢女。女子吩咐婢女说：“刘郎、阮郎在高山峻岭间走了很多路，刚才虽然吃过美果，但身体还很疲乏，你们快去做点吃的来。”不一会，就端上了芝麻饭，山羊肉干，牛肉，味道都很鲜美。吃完饭，女子又给他们斟酒。正当他们畅怀而饮的时候，进来了一群妇女，每人手里拿着三五个桃子，笑嘻嘻地对其中的两个女子说：“恭贺你们的夫婿来了。”大家饮酒酣畅，互相取乐。刘晨、阮肇心里又高兴又害怕。到晚上，女子让刘、阮两人各睡一张床，两女子分别前去陪伴他们。女子谈笑的声音清脆婉转，使他们忘记了一切忧愁。

十天以后，刘晨、阮肇要求回去。女子挽留说：“你们能到这里来，本是命定的福气，怎么又想要回去呢？”于是两人就住了半年。不觉到了春天，和风吹拂，草木绿遍山野，百鸟婉转啼鸣。这一切更加重了刘晨、阮肇对家乡的思念，苦苦要求回去。女子叹道：“你们的罪孽使你们产生这个念头，又有什么办法呢？”就请来了三四十个上次来过的女子，大家聚在一起弹琴奏曲，送别刘晨、阮肇，并且指给他们回